

Samuel Beckett electrónico: Samuel Beckett coclear

Luz María Sánchez Cardona (2016).
México: Juan Pablos Editor.

Epifanías tecnológicas. Samuel Beckett y las máquinas de inscripción y manipulación audiovisual

Luz María Sánchez Cardona (2016).
México: Futura Textos.



Elina Montes

Universidad de Buenos Aires, Argentina

Los dos libros que reseñamos aquí han sido publicados en 2016 y, en parte, como resultado de las profusas investigaciones para la tesis doctoral “Samuel Beckett y el arte radiofónico”. El material nos ha llegado en el interregno que suele producirse entre una y otra edición de nuestras revistas, pero no quisimos dejar de comentarlo en el presente número por considerar que indaga en áreas no demasiado transitadas en los estudios beckettiano con este grado de especificidad. La autora es investigadora, artista interdisciplinar y doctora en Arte por la Universidad Autónoma de Barcelona y está actualmente a cargo del Departamento de Artes y Humanidades de la sede de Lerma de la Universidad Autónoma Metropolitana.

En *Samuel Beckett electrónico: Samuel Beckett coclear* se establece –tal como expresado en la introducción– un punto de partida valioso para el examen de un corpus acotado de obras que resultan ejemplares en el análisis de las “prácticas de experimentación sonora” llevadas a cabo por Beckett a mediados del siglo XX. Sánchez Carmona concentra particularmente su análisis en *All That Fall* (1956), *Embers* (1957), *Pochade radiophonique* (1959-1960), *Words and Music*, *Esquisse radiophonique*, *Cascando* y dos obras transtemporales, *Play* (1962) y *Lessness* (1969).

La investigadora ahonda en la férrea convicción de Beckett de que cada una de sus piezas estaban pensadas para un lenguaje concreto y que “al ‘trasladar’ obras realizadas previamente para otros lenguajes, se requería de una reinención de los códigos mismos en los que la obra se había concebido previamente”. Sería el caso de una pieza especialmente escrita para el medio radiofónico como *All that Fall* que se traspusiera sin más al ámbito escénico o de *Waiting*

for *Godot* emitida por televisión, ambas traslaciones fracasarían irremediabilmente, en el primer caso porque la dinámica creada era para voces con exclusión de los cuerpos y, en el segundo, porque la pieza, en palabras del propio Beckett, “fue escrita para pequeños hombres encerrados en un gran espacio. Aquí ustedes [los hombres] son demasiado grandes para el espacio [la pantalla de TV]”.

Al presentar las variantes del corpus seleccionado, la autora considera el aspecto singular de cada producción, puesto que “las obras fueron escritas o concebidas para una plataforma determinada –radio, teatro y narrativa–, pero al momento de modificarlas para trasladarlas a otro medio –televisivo, fílmico o radiofónico–, Beckett hizo más una labor de reescritura, una labor de reconstrucción –más que de adaptación– con resultados sorprendentes” (28). Estamos ante un texto, por tanto, que puede resultar de gran interés no sólo para los estudiosos de la obra de Beckett en términos académicos, sino para quienes evalúen las alternativas de su puesta en un ámbito mediático que presenta hoy nuevos desafíos.

Con *Epifanías tecnológicas. Samuel Beckett y las máquinas de inscripción y manipulación audiovisual* Sánchez Cardona regresa nuevamente a la obra del autor irlandés retomando algunos de los aspectos trabajados en el volumen anterior. Aquí se centra en lo que define como dos momentos nodales en los que Beckett, “al entrar en contacto con las tecnologías del audio –vía las máquinas de inscripción y de experimentación sonora–, pudo descubrir una manera distinta de trabajar con la voz *en y fuera* del escenario: el primer contacto en 1958 con la grabadora de carrete abierto, y en 1966 el contacto con un

phonogène". El recorrido realizado en esta ocasión recupera las primeras experiencias del autor con las tecnologías de reproducción de audio de fines de la

década de 1950 y la progresiva incorporación de las mismas en diferentes dimensiones de su creación tardía.